

IL CAMPAGNUOLO DI BERTULLA

A

- Paizan ven da 'n Bërtula cun 't i papè — pèr litighè, cun 't i papè.
 2 Passand sut üna fnestra cun so cavagn an man,
 Madama a i fa ün segn d' testa: — Ven sü, bel paizan.
 4 — Madama, s'a voléissa che munta sü — pèr portè d'bür — che munta sü,
 Madama, ch'a m'lo dia, ma ch'a m'lo dia sicür,
 6 S'a völ che munta d'zura; sun cul ch'a vend ël бүр.
 — Sül cadreghin dë stofa setè-ve si — davzin a mi — setè-ve si.
 8 — Maria, pruntè táula, piè-je cul cavagnin,
 Piè-lo, andè vöidè-lo, portè-ne dël bun vin.
 10 — Ma pèr pruntè la táula, pèr ël bun vin — ai va d'quattrin — pèr ël bun vin.
 — Ch'a pia sì, madama, ch'a pia 'l me bursot,
 12 Ch'a 'l pia, ch'a lo dovra, ch'a cumpra lo ch'fa bzogn. —
 Sento pichè la porta. — O povra mi, — l'è me marì — o povra mi!
 14 Paizan, andè a stërmè-ve, бүтè-ve sut al let,
 Se quaicadün a trova, la testa a i fa sauté. —
 16 Paizan a s'è бүтà-se an ginojun — ciamè pardun — an ginojun.
 — I t'lo darö s'le spale i t'lo darö 'l pardun. —
 18 J'à fáit calè le scale al sun d'ün bun bastun.
 Paizan turna an Bertula senza denè — tüt nec e chiet — senza denè,
 20 Cun la cavagna vöida, la schinha bastunà.
 'L povr'om pèr custa volta dl'amur a s'ricordrà!

(Collina di *Torino*. Cantata da contadine)

Traduzione. — Il campagnuolo viene da Bertulla colle carte, per litigare. Passando sotto una finestra col suo paniere in mano, madama gli fa un cenno del capo: — Vieni su, bel campagnuolo. — Madama, se ella volesse ch'io monti su, per portar burro, madama, me lo dica, ma me lo dica di sicuro, se vuole ch'io monti di sopra, sono quello che vende il burro. — Sul seggiolino di stoffa sedetevi qui, vicino a me. Maria, apparecchiate la tavola, prendetegli quel panierino, prendetelo, andate a vuotarlo, portateci buon vino. — Ma per apparecchiare la tavola, per il buon

vino, ci vogliono quattrini. — Prenda qui, madama, prenda il mio borsellino; lo prenda, lo adoperi, comperi ciò che fa bisogno. — Sentono picchiar la porta. — Oh povera me! È mio marito. Campagnuolo, andate a nascondervi, buttatevi sotto il letto, se egli trova qualcheduno, gli fa saltar la testa. — Il campagnuolo si butta in ginocchioni a domandar perdono. — Io te lo darò sulle spalle, io te lo darò il perdono. — Gli fece scendere le scale al suono d'un buon bastone. — Il campagnuolo torna a Bertulla, senza denari, tutto triste e cheto, col paniere vuoto, la schiena bastonata. Il pover'uomo questa volta si ricorderà dell'amore.

B

Paizan ven da 'n Bertura per litighè, pèr fè i so affè.
 2 Passand sut üna fnestra cun so cavagn an man,
 Madama a i fa 'n segn d' testa, dizand: — Ven sü, paizan.
 4 — Madama, ch'a m'lo dia, ma ch'a m'lo dia sicür,
 S'a vòl ch'i munta d'zura, sun cul ch'a vend èl bür. —
 6 Paizan munta le scale, entra senza parlè.
 Madama a j'à ben dì-je: — Ti t'ses ün gran vilan,
 8 Entrand an caza mia senza 'l capel an man.
 — Madama, ch'a më scüza, ma ch'a m' scüza sicür;
 10 S'a vòl ch'i vada via, ch'a m' daga i dnè dël bür. —
 Madama a sáuta an colra: — Paizan, t'as pa razun. —
 12 Dà da man a la ruca, an sima a j'era 'l füs,
 L'à mnà i-la sü la testa, l'à fà-je 'n gross pèrtüs.
 14 Paizan cala le scale, l'è tüt ansangunà;
 S'antopa ant üna pera, an tera a l'è cascà.
 16 Paizan turna an Bertura, l'è tüt ansangunà;
 Cun la cavagna vöda, le spale cun brüzur.
 18 — Sta volta i m'aricordo de lo ch'a l'è l'amur! —

(Montaldo, Mondovì. Trasmessa da D. STEFANO SERAFINO MONETTO)

Una lezione di questa canzone fu pubblicata negli *Agrumi* di KOPISCH¹.
 Ma è monca del finale, e non sempre corretta. Così il verso

« *Cun so cavagn an man* » (col suo paniere in mano)
 fu stampato

« *Col suo caval a man* » (col suo cavallo a mano).

¹ p. 286.

Un'altra lezione del Basso Monferrato fu pubblicata da G. FERRARO. Questa si accosta alla lezione B, ma ha varii tratti che le sono proprii¹.

La canzone è cittadinesca e originaria di Torino. *Bertulla* è una regione nella campagna Torinese.

Il metro è: in A, strofa di sei versi, tutti settenarii, eccetto il secondo che è composto di tre emistichii quinari tronchi. Il 1°, 3° e 5° sono piani, gli altri tronchi. L'assonanza è alterna nei quattro ultimi versi; cioè, i piani rimano coi piani, e i tronchi coi tronchi. In B (all'eccezione del secondo verso della canzone, che è un doppio quinario tronco) il metro consta di settenarii piano-tronchi, coll'assonanza nei tronchi.

112.

PREGHIERA DI RAGAZZA

— Pelegrin che andè a San Giaco, o preghè cul sant pèr mi.
 2 O preghè-lo di bun core, che mi daga ün bun mari.
 Ch'a m'lo daga d' quíndes ani, che quatórdes j'ai già mi.
 4 Ch'a m'lo daga bel e bravo, rica e bela sun già mi.
 Ch'a mi prunta na cambrèta e 'nt al mes ün bel letin;
 6 E d'ün materass di piüma, i linsöi di téila d'lin;
 Na cuverta di verdüra, tütta pienha di ciochin.
 8 E trament che m' viro e volto, i ciochin faran din din. —

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)

Traduzione. — Pellegrino che andate a San Giacomo, oh! pregate quel santo per me. Oh! pregatelo di buon cuore, perchè mi dia un buon marito. Che me lo dia di quindici anni, che quattordici li ho già io. Che me lo dia bello e bravo, ricca e bella son già io. Che m'apparecchi una cameretta e nel mezzo un bel lettino; e una materassa di piuma, le lenzuola di tela di lino; una coperta di tappezzeria tutta piena di campanelli. E mentre che mi giro e volto, i campanelli faranno din din. —

Metro: Doppii ottonarii piani e tronchi alterni, con assonanza monorima nei tronchi.

¹ G. FERRARO, *C. pop. del Basso Monf.*, n° XX, p. 34.